



# 世界上最伟大的 演讲

被世界公认的最经典的演说词  
是如何改变世界的

美 特里·格尔威 著

史国强◎译

有些演说能在历史上留下不可磨灭的印迹，  
但很少有人知道这些演说的前因后果。  
其实，正是这些前因后果  
——未必是演说——才使得每个演说都意义非凡。

中国出版集团

现代出版社



世界上最伟大的  
**演讲**

● 特里·格尔威 ●  
史国强◎译



中国出版集团



现代出版社

版权登记号: 01-2010-7404

图书在版编目 (C I P) 数据

世界上最伟大的演讲 / (美)特里·格尔威著 ; 史国强译

— 北京 : 现代出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5143-0634-7

I. ①世… II. ①格… ②史… III. ①演讲—世界—  
选集 IV. ①I116

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第117156号

版权所有 ©2009 by Terry Golway

序言版权所有 ©2009 by Lewis Lapham

版权许可人: the Overlook Press

经由安德鲁·纳伯格联合国际有限公司安排

作 者 (美)特里·格尔威  
责任编辑 张桂玲  
出版发行 现代出版社  
地 址 北京市安定门外安华里 504 号  
邮政编码 100011  
电 话 010-64267325 010-64245264 (兼传真)  
网 址 www.xiandaibook.com  
电子信箱 xiandai@cnpitc.com.cn  
印 刷 中国电影出版社印刷厂  
开 本 710×1000 1/16  
印 张 20.25  
版 次 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5143-0634-7  
定 价 32.00 元

---

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

-----摩西告别以色列 / 001

伯里克利在葬礼上的演说 / 004

雅典，公元前 430 年

-----西塞罗首次痛斥喀提林 / 011

罗马，公元前 63 年

耶稣与被祝福的人 / 022

加利利，约公元 30 年

-----乌尔班二世宣布讨伐 / 025

克莱蒙特，1095 年

马丁·路德拒绝改变信仰 / 028

沃尔姆斯议会，1521 年

-----托马斯·莫尔面对指控 / 032

伦敦，1535 年 7 月 7 日

伊丽莎白一世：“我来当你们的将军” / 036

蒂尔伯里，1588 年

-----约翰·温斯洛普的“山巅之城” / 039

1630 年 6 月

克伦威尔解散国会：“以上帝的名义，滚！” / 043

伦敦，1653 年 4 月 20 日

-----帕特里克·亨利：“没自由，不如死！” / 046

弗吉尼亚，1775 年 3 月 25 日

华盛顿对不满的军人发表演说 / 051

纽堡，1783 年 3 月 15 日

-----查尔斯·福克斯抨击东印度公司 / 057

伦敦，1783 年 12 月 1 日

罗伯斯皮尔替恐怖辩护 / 060

巴黎，1794 年 2 月 5 日

----- 乔治·丹东：我们狠拼，再拼，一拼到底 / 068  
巴黎，1792年9月2日

托马斯·杰斐逊与世界的希望 / 070  
华盛顿特区，1801年3月4日

----- 红衫酋长为印第安人的宗教辩护 / 076  
纽约州中部，1805年

拿破仑告别老兵卫队 / 080  
1814年4月20日

----- 西蒙·波利瓦尔团结南美洲 / 083  
安古斯图拉，1819年9月15日

老爱尔兰的事业 / 088  
丹尼尔·欧克奈尔的最后一次魔鬼集会，1843年10月1日

----- 卡尔·马克思论自由贸易 / 098  
布鲁塞尔，1848年1月9日

弗雷德里克·道格拉斯的7月4日演说 / 113  
纽约州的罗彻斯特，1852年

----- 亚伯拉罕·林肯在库珀学院的演讲 / 122  
纽约，1860年2月27日

加里波第号召他的士兵“大家都拿起武器来！” / 141  
那布勒斯，1860年9月

----- 苏珊·安东尼：一个女性的选举权 / 146  
“难道女人不是人吗？”  
门罗镇，1873年

威廉·詹宁斯·布赖恩与黄金十字架 / 150  
芝加哥，1896年7月9日

----- 比利时国王阿尔伯特不怕德皇的威胁 / 159  
布鲁塞尔，1914年8月4日

帕德里亚哥·皮尔斯：没有自由的爱尔兰不会太平 / 162  
都柏林，1915年8月1日

----- 海伦·凯勒：打倒战争 / 166  
纽约，1916年1月5日

威尔逊总统的十四点建议 / 174  
华盛顿，1918年1月8日

----- 甘地论非暴力与不合作 / 182  
印度的阿布马达巴德，1922年3月18日

孙中山呼吁用大亚洲来抵挡西方帝国主义 / 189  
日本神户，1924年11月28日

----- 海尔·塞拉西呼吁援助他的国家 / 198  
日内瓦，1936年6月30日

富兰克林·罗斯福体贴穷人 / 208  
华盛顿，1937年1月20日

----- 阿道夫·希特勒嘲笑拿雨伞的人 / 216  
魏玛，1938年11月6日

劳·格里格，“地球上最幸福的人” / 222  
布朗克斯的美国人体育馆，1939年7月4日

----- 温斯顿·邱吉尔作为首相的第一个演说 / 225  
“鲜血，辛劳，泪水和汗水”  
伦敦，1940年5月13日

富兰克林·罗斯福为登陆日祈祷 / 229  
“他们作战是为了结束战争”  
华盛顿，1944年6月6日

----- 裕仁天皇的停战诏书 / 234  
“以为万世开太平”  
东京，1945年8月15日

胡志明宣布越南独立 / 238  
Ba Dinh Square，1945年9月2日

----- 温斯顿·邱吉尔的铁幕演讲 / 243  
密苏里州富尔顿，1946年3月5日

**约翰·肯尼迪在柏林 / 255**

“我是柏林人！”

柏林，1963年6月26日

----- **芭芭拉·乔丹在众议院司法委员会上的发言 / 259**

“今天我是检察官”

华盛顿，1974年7月24日

**安瓦尔·萨达特在以色列议会上的演说 / 266**

“朝着崭新的地平线大胆挺进”

耶路撒冷，1977年11月20日

----- **伊利·韦塞尔请求罗纳德·里根 / 280**

“总统先生，你的地方不在这里”

华盛顿，1985年4月19日

**罗纳德·里根就“挑战者号”悲剧发表讲话 / 286**

“挣脱大地无理的束缚”

华盛顿，1986年1月28日

----- **玛格丽特·撒切尔在山上的布道 / 291**

“我们一定要劳动，用我们的才智来创造财富”

爱丁堡，1988年5月21日

**纳尔逊·曼德拉的就职演说 / 299**

“将光荣与希望送与新生的自由”

比勒托利亚，1994年5月10日

----- **巴拉克·奥巴马面对种族与宗教问题 / 305**

“更完善的联合”

2008年3月18日

## 摩西告别以色列

三千多年之前，以色列人民伟大的解放者摩西在埃及出生，当时的尼罗河两岸纷争不断。过去在埃及，犹太人是座上宾，如今他们成了被人攻击的对象：法老传出命令，要杀掉犹太的男孩，免得犹太人在埃及生根。小摩西为躲避士兵被人藏了起来，后来被法老的女儿发现，被当成埃及人在宫廷里养大。

有个故事凡是读过《圣经》的人都熟悉：摩西长大之后，碰上埃及人痛打犹太人，顺手把那个埃及人杀了，然后逃入沙漠。在沙漠里上帝告诉摩西返回埃及，挑战法老，将犹太人从奴役中解救出来，走向新的家园。于是摩西返回埃及宫廷，此时的他已然成为上帝的先知，不再是埃及被收养的皇族。摩西要求解放犹太人，法老听后大为诧异，拒绝了摩西的要求，上帝为此将灾难和不幸送予埃及，后来埃及被迫同意允许以色列人离开。

摩西率领埃及人在中东的大沙漠里艰苦跋涉 40 年，后来他们将要跨过约旦河，进入亚伯拉罕、以沙和亚伯的家园。但年迈的摩西无法亲自与他的人民完成最后的旅行。这个伟大的领袖和立法者、教师和先知，没能见到上帝允诺的家园。上帝告诉他死将临近，摩西一边为自己准备后事，一边把以色列人召集到身



边，要为他们作最后的演说。

《申命记》里收入立法者摩西这次最后的演说。演说中摩西回顾横贯沙漠的放逐之旅，概述上帝传下的法律，痛批昔日使以色列人陷入困顿的行为和习惯。

演讲中摩西还解释，如果以色列人能履行与上帝的约定，此后必有回报，如果违约必受惩罚，之后摩西准备将他的人民交予其子约舒亚来率领。

《申命记》的最后几页记述了摩西最后说的话，他说完之后，上帝指派他爬上尼伯山，他在山上眺望约旦那边的家园，但那片土地是他所无法踏上的。

摩西临终前眺望上帝允诺的家园，这一形象——故事的真实性姑且不论——是犹太—基督文明里最为感人的一个。1968年4月3日，马丁·路德·金在田纳西州的孟菲斯所作的演说最后也颇有摩西式的伤感。“我想实现上帝的意旨。他将允许我来到山上。我环顾四周。我看见了上帝允诺的家园。我可能无法与你们一同走入新的家园。但我今晚希望你们能明白，作为民族，我们必将进入上帝允诺的家园。”金于次日遇害。

摩西上山之前，看见上帝允诺的家园之前，清楚地告诉大家，没有他的率领，他的人民能不能达到目的，对此他并没有十足的信心。回顾历史，不能不说摩西的离开是一大损失，但谁又能指责他呢？因为在他从西奈山上消失40天之后，毕竟又回来了，发现他的人民正在礼拜金牛犊，或者他永远离开以色列人，他们又将如何是好？

摩西之前和之后都出现过无法替代的领袖，他们一定对这一问题都做过深刻反省。摩西对以色列人的行为提出严厉警告，鼓励他们信仰上帝，允诺他们信仰上帝必然有所回报。

**我**今天在这里将生活与繁荣、死亡与毁灭摆在你们面前。

如果你们服从主你们的上帝的旨意，你们将生存下去，繁衍生息，主你们的上帝将在你们就要进入的家园里祝福你们，所以我今天要告诫你们，热爱上帝，追随上帝，遵守他的戒律、法令和条例。

然而，如果你们不服从他的意志，不听信我的告诫，走入歧途，礼拜其他神祇，我现在告诉你们，你们将必然灭亡；你们在走过约旦将要进入的家园里必然是短命的。

我今天请求上苍和大地做你们的证人：我把生和死、祝福和诅咒摆在你们面前，选择生，你们和你们的子孙可能活下去，但必须热爱主你们的上帝，听从他的召唤，紧紧跟在他的后面。如此你们才能生存下去，在新的家园里活得更长，因为那里是上帝发誓要送予你们的父辈亚伯拉罕、以沙和约伯的。

如今我已 120 岁，无法自由行动；此外，主告诉我不能走过约旦。

主你们的上帝将要在你们之前走入约旦；他将替你们消灭那里的国家，你们才能取代他们（如主所答应的，约舒亚将在你们之前走入约旦）。

主将对付他们，如同他对付亚摩利人的国王西昂和欧哥，主将他们消灭，还有他们的国家。

因此，当上帝将他们送到你们手上时，你们一定要按照我所说的来对付他们。

要勇敢，要坚定；不要害怕他们，因为主你们的上帝与你们同行；他不会让你们失望，不会抛弃你们。

## 伯里克利在葬礼上的演说

雅典，公元前 430 年

战士的死与百姓的死有所不同。战士和百姓都可能死得很早、死得很悲壮，但战士的死通常有更大的象征意义，他们的死可以激发出慷慨激昂的演说，象征高尚的事业。

公元前 433 年，作为希腊重要城邦的雅典正面临来自斯巴达的挑战，这在历史上并非唯一的一次。公元前 460~446 年，这两个冤家交过手，但双方谁也没有欢呼胜利或承认失败。此后 30 年平安无事，但这之后局势骤然紧张，伯里克利开始为雅典备战，因为他认为一场战争是不可避免的。两个对手先是通过谈判解决争端，后来斯巴达于公元前 431 年向雅典派出信使，又提出新的要求，这时伯里克利中断谈判，两个城邦再次卷入战争。

斯巴达发起焦土战役，攻陷雅典附近的乡村阿提卡。斯巴达人的狠毒点燃了雅典人胸中的烈火，伯里克利被迫向伯罗奔尼撒海岸派出一支舰队，雅典士兵开始为阿提卡复仇。

大战一年之后，雅典准备为阵亡将士举行公开的葬礼。这座城邦著名的军事指挥家、政治领袖、艺术赞助人、民主政治的重要鼓吹者伯里克利应邀为阵亡将

士致悼词。

他的演讲收入休昔底德的经典著作《伯罗奔尼撒战争史》。休昔底德告诉读者，在他撰写的历史中很多演讲是他凭记忆重构的，所以我们无法知道书中的言语有多少是伯里克利在葬礼上真正说过的。

然而，当时的史学家根据他们对伯里克利和他的时代所作的研究，充分相信他的演说反映出雅典人对民主的真实态度及城邦的自我形象。演讲中的重点与其说是阵亡将士，还不如说是他们为之献身的事业——简言之，作为雅典人的事业。伯里克利相信雅典人是独一无二的，这一信念对 21 世纪最为漫不经心的演说读者来说也并不陌生。根据伯里克利的说法，雅典是人类的希望，与穷兵黩武的斯巴达南辕北辙，因为后者所追求的是消灭个人自由。如果将雅典换成美国，把斯巴达换成前苏联，那么伯里克利的演说听起来更有冷战的味道。

加里·威尔斯，H.F. 哈定及其他作家指出，林肯总统的葛底斯堡演讲——也是一篇悼词——从伯里克利那里继承了不少东西，他们都认为阵亡将士为事业捐躯是高尚的、有价值的，要比个体的生命更为伟大。二人的演讲都将永恒的意义赋予戛然而止的生命，死者高尚的品质是听众所敬仰的。

**在**我之从来此演讲的人，他们大多赞成立法者的建议，因为他们建议在我们的葬礼上要搞一次演说。在他们看来，在安葬阵亡将士的葬礼上，有必要将这份荣誉送予捐躯者。但我更希望，如果他们的行为是勇敢的，那最好还是通过行为来向他们致敬，如你们现在所见到的，通过公开葬礼的形式来悼念这些死者。如此一来，很多死者的名声将不会因为言辞的华丽与否受到玷污，也将不会因为演讲者的褒贬，损害他们的美德。因为，无论是说得太多或是说得太少，都是不容易的；即使说得不多不少，也很难留下真实的印象。死者的朋友因为了解事实，很容易认为，演讲者所说的没有他所知道的丰富，因此没有满足他的希望；死者的另一个朋友所知有限，当他听到死者超出他能力的事迹时，不免要嫉妒，怀疑演讲者在夸大其词。每个听众如果听到他力所能及或几乎是力所能及的

事迹，那他才能容忍对别人的称赞；如果演讲者所说的事迹高于听众的行为，妒忌之心油然而生，然后开始怀疑。然而，因为我们的祖先早已同意这一做法，所以我必须照办，而且要尽我之所能来满足所有听众的希望和信念。

我首先要说到我们的祖先，因为这在此刻是恰如其分的，我们在悼念亡灵，因此我们应该怀念祖先。我们的祖先无时无刻不在这块土地上繁衍生息，他们靠着勇敢将这片家园代代相传，所以我们从他们手上接过了一个自由的国家。但是，在我们怀念祖先的同时，我们更要怀念我们的父辈，因为他们，我们的遗产才变得更为富有，他们经过无数次战斗，将一个伟大的帝国留给我们——他们的儿子们。我们今天来到这里，其中大多数人正当盛年，我们还要将事业朝前推进，使我们这座城变得更为富有，如此这般，这座城才足以御敌，足以生息。因为我们所取得的军事成果，我们拥有了各种财富，我们或我们的父辈靠着能力扭转战争局面，与其他人的战争或与野蛮人的战争，对此我都不想赘述；因为说起来话太长，而且你们都耳熟能详。但是在我称赞死者之前，我想指出，我们遵循怎样的行为原则才成为强国，依靠怎样的制度和生活方式我们的帝国才变得强大。因为我认为这些想法在此时此地并非不合适，无数的公民和外人来到这里，他们听听这些可能很有好处。

我们政府的形式与其他国家的制度并非竞争对手，我们的政府并不模仿我们的邻居，而是他们的样板。我们确实被人称为民主国家，因为政府是由众人而非少数人来管理。所有人因私发生矛盾时，大家都能面对相同的正义，但是，我们仍然强调成为一流的公民；如果有公民卓尔不群，他被推选出来为公众服务，这不是特权，是对德行的推崇。贫穷不是障碍，出身寒微的人照样可以为国效力。我们的公共生活里没有排他性，我们在私人接触中从不互相怀疑，我们对邻居的所作所为也不生气；我们不会将白眼投向邻居，虽然说这不会造成伤害，但毕竟不是一件让人高兴的事。我们在私人接触中没有清规戒律，所以在公共行为中才能行成相互尊敬的风气；我们尊重权威，遵守法律，所以我们不担心大胆妄为，我们尤其尊重那些奉命保护弱者的人，尊重那些文字法律，因为法律能防止违法者践踏众人的情感。

我们没有忘记在劳作之后使我们疲惫的精神放松下来；一年里我们都要安排游戏和祭祀；我们的家园美丽而又高雅，因此我们每天才能心情愉快，才能消除烦恼。因为我们这座城邦的伟大，各地的成果源源不断流向我们，所以我们才能拥有其他各国的货物一如己出。

我要再次指出，我们的军事训练在很多方面都要好于我们的对手。我们这座城向世界敞开，但我和我们从未赶走一个外国人，从未妨碍他在这里浏览或取经，虽然说他将这里的秘密告诉敌人之后，大概能从中有所收益。我们依靠的不是操纵或骗术，依靠的是我们自己的心或手。说到教育，他们从很小开始就要经历磨难，借此使他们变得勇敢，但我们生活安逸，不过我们对他们遭遇的危险同样有所准备。下面是事实：斯巴达人不会自己光顾雅典，他们身后跟着整个联盟；我们独自进入邻居的国家；虽然说我们的对手在为他们的家园作战，我们在外国的土地上作战，但我们战胜他们并不困难。我们的敌人尚未感觉到我们团结的力量，海军分散了我们的注意力，在陆地之上我们被迫将我们的公民派向四方。但是他们，如果与我们的少数军队遭遇，并将其打败，他们马上变得趾高气扬，仿佛已经将我们悉数消灭。如果他们战败，他们假装是被我们所有的人消灭的。

如果说我们喜欢用轻松的心情面对危险，不靠艰苦训练，凭借习惯中养成的勇气，不是法律强迫出来的勇气，如此说来，那我们不是更善于应对危险吗？因为我们并未指望痛苦，所以等痛苦来临时，我们的勇敢精神与那些疲惫不堪的人是不相上下的，我们这座城无论是战是和都同样受人敬仰。我们在方方面面都热爱美的东西，按照我们的见解，我们的力量并非存在于商议和讨论之中，通过讨论之后得出的知识才是准备行动的依据。我们拥有行动前的判断能力和采取行动的能力，但其他人因为无知才勇气十足，所以在反思方面犹犹豫豫。他们当然要作为最勇敢的灵魂被人尊敬，因为他们能以最清醒的方式感觉到生活中的痛苦和快乐，所以他们在危险面前从不退缩。还有，我们从善如流，这一点又与他人有所不同；我们通过协商意见成为朋友，不是通过接受馈赠。如今馈赠他人的人成为更坚定的朋友，因为他想通过善意使对方牢记要承担的义务；但接受者在感情

方面更为冷淡，因为他知道为回报另一个人的慷慨，他无法得到感激，不过是在还债。唯独我们替邻居做好事不计较利益，都是出于对自由的相信，出于真诚和大胆的态度。总之，我说雅典是希腊的学校，雅典人好像都有能力使自己适应各种各样的行为方式，而且善于应对，风采出众。这不是陈词滥调，而是真理和真相；上述断言早已被雅典城邦的地位所证明，正是这些品质才把雅典城邦抬高到这一水平。因为在艰难困苦的时刻，唯独雅典能在所有城邦中不负众望。凡是挑战雅典的敌人，在这座城市的手里瓦解之后，都不会感到恼火；没有臣民抱怨他的主人徒有其名，我们当然并非没有见证人；高大的丰碑足以说明我们的成就，为此我们将成为这个时代和未来的奇迹；我们不用请荷马或其他任何颂文作者来赞颂我们，他们的诗文可能满足一时，虽然说他所描述的事实还不能放在今天的阳光之下。我们已经迫使所有的大陆和所有的海洋为我们的勇气敞开通道，而且在各地为我们的友谊和我们的仇恨建起永恒的纪念堂。这些高尚的人为之战斗、为之牺牲的正是我上文所说的城邦；他们无法忍受雅典被别人从他们手中夺走；我们中的每个幸存者都应该高高兴兴地为她流血流汗。

我在此讲述雅典的伟大，因为我想告诉大家，与从未领略雅典之风的人相比，我们正在追求更高的目标，因为我要通过不容辩驳的证据来证明我们在此怀念的人是何等伟大。我已完成对他们无以复加的歌颂。因为在我歌颂雅典的时候，我已经歌颂了他们和与他们相同的人，正是他们的美德才使她变得光荣。与他们相提并论的希腊人，能有几人？在我看来，他们的死才是死得其所；这可能是第一次公开他们的美德，但毕竟是对他们的盖棺定论。就连那些有缺陷的人也可以向勇气作出请求，因为死者正是靠着勇气为国作战的；他们用善良来祛除邪恶，他们通过为公众效力使国家从中受益，他们没有因为个人的行为使国家受到伤害。在财富和快乐面前，他们谁也没有流连忘返；在邪恶面前，他们谁也没有左顾右盼，谁也没有指望穷人有朝一日能变成富人，这对出身贫寒的人来说本来是自然的。相反，他们将惩罚敌人视为更重要的事情，他们甘心为崇高的事业牺牲，他们横下心来甘冒风险，等待我们为他复仇，虽死无憾。他们没有指望虚妄的幸福；相反，在死亡面前，他们决心仅仅依靠自己。到那一刻来临时，他们想

到的是反抗和忍受，不是逃跑和贪生；他们为了不使自己蒙辱，双脚在战场上站定，片刻之后他们来到峰巅之上，他们在下面消失，那不是因为他们恐惧，是因为他们要追求光荣。

这正是他们的归宿；他们不愧为雅典人。幸存的人不必希望更为壮烈的精神，虽然他们可以为生死之外的事再作祈祷。他们的精神用语言是不能表达的。谁都可以向你们讲述一场英勇的战斗，对此你们已经耳熟能详。但你不必倾听他的讲述，因为我希望你们要日复一日地将目光固定在伟大的雅典身上，总有一天你们将充满对她的爱；当你们为雅典的光荣所深深打动时，你们不要忘记这个帝国是由这些人建造的，他们知道自己的义务，而且有勇气履行义务，他们在关键时刻担心相伴左右的耻辱，如果他们没能完成使命，为了国家他们也不允许自己丢掉高尚的风范，他们宁可为国家献出生命，这是他们在国家盛宴上能够奉献的最伟大的牺牲。他们共同为国家作出牺牲，但每个人都得到了回报。因为每个人都受到了称赞，因为这称赞将永世永存，成为不朽的陵园——我所指的不是他们的遗骸安息的墓地，我指的是他们永恒的光荣，这光荣将永远被人们称颂，被人们用言语和行动缅怀。整个世界都是名人的陵园；他们不仅在自己的祖国要被石柱和铭文纪念，在外国还为他们建有无字丰碑，文字没有镌刻在石头上，而是镌刻在人们的心上。将这些人当成你们的榜样，将勇气视为自由，将自由视为幸福，不要在战斗中左顾右盼。不幸的人没有希望变成好人，所以也没有足够的理由抛弃生命，然而幸运者，如果幸存下来，却有可能变成坏人，对于他们来说，意外的牺牲能构成最为严重的区别。对于有精神的人来说，胆怯和灾难同时来临，这要比死亡的意外来临更为痛苦，因为此时的他正充满勇气，充满希望。

所以我并不怜悯死者的父母，此刻他们正站在这里；但我要安慰他们。你们知道死去的亲人在经历反复磨难之后离开了；他们是幸运的，因为他们得到了最高的荣誉，如他们光荣的牺牲或你们崇高的悲伤，在他们那里幸福的顺序是，幸福等同于生命。我知道，要让你们有如此想法是极其困难的，因为其他人的幸福总能使你们想起亲人相聚的愉快时光。缺少这些祝福，你们将感到悲伤，这是人



所共知的，祝福被夺走之前，是他生活的一部分。你们中的一些人可能到了祈盼孩子的年龄，所以这些人更为伤心；出生之后的孩子不仅能使他们忘记失去的亲人，还能造福于我们的城邦。雅典不会没人照顾，她将更为安全。唯独一个人没有孩子来承担风险，他的建议也不会有相同的重量或价值。对那些盛年之后的人，我想说：为你们自己道喜，你们在一生中的大部分时间里都是幸福的；不要忘记悲伤与你们相伴的时间是有限的，要从逝者身上的光荣汲取安慰。唯独对荣誉的热爱才是年轻的，如有人所说的，财富无所谓，当人们年老无用之后，荣誉才是幸福的来源。

对逝者的儿子和兄弟，我想说，我发现要想模仿他们，不经过刻苦的磨炼很难成功。大家都赞颂死者，不论你们的道德有多么高尚，我认为都没有接近死者，所以不要做他们的竞争者和贬低者，但是当一个人离开之后，他得到的荣誉和善意才是纯粹的。对于那些失去丈夫的人，我要说说女人的美德，请允许我将这些美德用一句话概括出来：女人不要表现出超过性别所允许的弱点，这才是伟大的光荣；不要成为男人的话题，无论是好的还是坏的。

按照要求，遵照法律，我已经用合适的语言向死者送上敬意。对于他们行为的敬意还没有完全实现；因为死者是通过行为来追求不朽的。他们的孩子应该被国家抚养成人：这是名副其实的奖赏，如同在一场战斗之后，雅典要将花环戴在他幸存的和死去的儿子头上。因为，如果将最高的奖赏送予美德，那么最高尚的公民才能为国家服役。此刻，悼念完各自的亲人之后，你们可以离开了。